

P: Pebaamibines

O: Ogimaawigwanebiik

00:00:09

P: howah, boozhoo::
wow, hello

O: wah boozhoo ge-giin.
hello to you too.

P: oo wiinge gizhaate uh,
Its very hot,

O: geget inaa wiinge gizhaate.
for sure it's very hot.

*nashke gosha bi-ayaa giizis,
look indeed the sun is here,*

*daga wiiji'ishin owe- aanjidaabiidaa.
please help me with this – let's change seats.*

P: aanjidaabiidaa=
let's change seats

O: =iwidi izhiwidoodaa=
let's take it over there

P: =widi, ahaw.
over there, ok.

O: iwidi nakeya'ii izhiwidoodaa.
over there in that direction, let's take it.

P: ahaw goda.
ok

*((with Ogimaawigwanebiik drags blanket several feet over, nearer a tree))
mii na omaa nakeya'ii,
here, this way,*

O: mii omaa ganabaj eya'. Biidoon desabiwin.
maybe here yes. Bring the chair.

P: desabiwin.

chair.

O: eya' [mii i'.
yes .

P: [aandi waa-onabiyaa?
where do you want to sit?

((brings chair over to Ogimaawigwanebiik and blanket))
O: mii go imaa.
there.

P: a[haw.
o[k.

O: [ahaw.
[ok.

miigwech.
thank you.

P: ayi'ii, ingii-biinaa nindazhooniyaam?
the thing, I brought ?

O: ahaw, wegonen dash waa-adaaweyan,
ok, what do you want to buy,

baatayinadon omaa gegoo nashke ogowe naabakaaganensag.
there are many things here look at these little necklaces.

na **gaye onowe naabishebizonensan¹**,
also these little earrings,

omaa gidaa-atoonan agijayi'ii miinawaa ogowe zenibaansag.
you could put them on it and these ribbons.

((points to items and different display areas on the blanket with her stick))

P: zenibaansag.
ribbons.

O: geget.
sure.

¹ naabishebizonensan = ni earrings

mii idi (inaudible).

There

P: ahaw, (2.0) ((laying jewelry out on blanket))
ok,

ze[nibaansag.

rib[bons.

O: [miinawaa onowe aya'iin bashkweginwekizinan,
[and these things, leather moccasins,

P: bashkweginwekizinan?
leather moccasins?

O: geget, miinawaa ogowe aya'aag mashwensag,
sure, and these little things, little shawls,

P: ahaa:

O: gaawiin non o'owe nindadaawaagesiin.
I'm not selling these.

asemaa eta go miizhiyan o'owe,
you're only giving me tobacco for these,

mii na owe,
these,

asemaa eta go.
tobacco only.

P: asemaa eta go.
tobacco only.

O: geget.
exactly.

gaawiin nindadaawaagesii owe.
I'm not selling these.

P: gaawiin nindayaawaasii asemaa, idash ah-
I don't have tobacco, -

O: gidaa-adaawen isa gegoo?
could you buy something?

P: aya'ii indayaan.
I have something.

indaa-aabajitoon?
could I use it?

((pulls card out of his wallet))

O: ((waving hand in the air)) gaawiin, ne ingoji apagidoon.
no, throw it somewhere.

P: gaawiin ina?
no?

O: gaawiin.
no.

P: hay',
oops,

inga-apagidoon. hay'.
I'll throw it, darn.

O: apagidoon.
throw it.

P: ahaw,
ok,

indayaawaa idash uh- ((puts card away, pulls cash out of wallet))
but I have

niizhtawa-- niizhtanawaabik eta go.
only twenty dollars.

O: oo mii awe,
that's it,

P: indayaawaa.
I have it.

O: giin igo wegonen waa-adaaweyan.
up to you what you want to buy.

P: aah, wegonen dinowa,

what kind,

nashke ((points to item on blanket)) makizinan.
look at the moccasins.

O: ah- midaaswaabik onowe inagindewan,
these are priced at \$10,

mii-go gaye onowe midaaswaabik
these are also \$10

P: uhn- aaniin minde- ((bends closer to blanket))
how

aaniin minik idash a'aw manidoosh,
how much is that bug,

O: gaawiin, gaawiin indadaawaagesiin manidoosh=
no, I'm not selling the bug

P: =aah, manidoosh gaawiin.
, no bug.

nashke omaa niizhtana ((hands cash to Ogimaawigwanebiik)) gimiiinin.
look here I'm giving you twenty.

O: ahaw, wegonen da waa-adaaweyan.
ok, what then do you want to buy.

P: bashkweginwekizinan. ((picks up some leather moccasins))
leather moccasins.

O: ahaw, giga- giga-miinin omaa meshkodoonigan.
ok, I'll give you change here.

P: meshkodoonigan.
change.

O: geget.
Exactly.

P: ahaw sa.
Ok then.

O: niizh naanwaabikoog giga-miinin.
I'm giving you two fives.

P: ahaw sa,
Ok ,

O: na'owe naanwaabik.
This is \$5.

((hands change to Pebaamibines))

P: naanowaabik,
\$5,

O: miinawaa bezhig naanowaabik,
and another \$5,

((hands more change to Pebaamibines))

P: miinawaa bezhig naanowaabik,
and another \$5,

O: aah mii iwe midaaswaabik waa'awe niizhtana.
that is \$10 that twenty.

miigwech.
thank you.

P: ahaa geget. ((puts change in his wallet))
certainly.

O: miigwech
thank you

P: o'omaa gegoo giwii-kagwejimin.
I want to ask you something here.

wegonen dinowa gaa-aabajitooyan imaa?
what kind did you use there?

O: amikwayaan a'aa.
this is beaver hide.

P: amikwayaan.
beaver hide.

O: amikwayaan, geget.
beaver hide, for sure.

P: aah, omaa idash? ((points to toes of moccasins))
, here also?

O: manidoominensag igi.
those are beads.

P: manidoominensag.
beads.

O: manidoominensag ogowe gaa-agogwaazowaad.
they sewed on those beads.

((reaches out to feel toes of moccasins))

P: ahaa manidoominensag.
beads.

O: niin ningii-ozhitoonan iniwe.
I made those.

P: giin gigii-ozhitoonan.
you made those.

O: geget
for sure

P: aah.

O: geget.
Sure.

P: nashke inga-aabajitoonan makizinan,
look I'm going to use the moccasins,

ji-babaa-niimiyaan.
to dance around.

O: howah geget giga-jiikinaagoz aapiji biiskaman.
wow for sure you'll look real good wearing them.

P: ahaw, inga-jiikinaagoz.
Ok, I'm gonna look real good.

O: geget, geget.
for sure, sure.

P: geget igo inga-nooji'igoog
for sure they're going to be after me

O: giin igo enendaman,
whatever you think,

P: ((laughs)) ahaw sa.
ok .

O: miigwech.
thank you.

P: miigwech.
thank you.

((both Pebaamibines and Ogimaawigwanebiik shake hands with each other))

O: aah, ge-giin miigwech, miinawaa bi-izhaan.
, thank you too, come again.

P: inga-bi-izhaa miinawaa.
I'm going to come again.

O: miinawaa bi-izhaan.
come again.

O: giga-waabamin.
I'll see you.

P: ahaw, giga-waabamin.
Ok, I'll see you.

O: miigwech.
Thank you.

P: miigwech.
Thank you.